Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
Gobierno de Chile
PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO DEL LIBRO Y LA LECTURA, CONVOCATORIA 2019

Traducción de la Pars quarta del *Chilidüngu* de Bernardo Havestadt (1777)
Transliterado y reordenado desde el AMU, de la A a la I

El proyecto "El Vocabulario Mapudungun Latín del padre Bernardo Havestadt (1777): un aporte a nuestro conocimiento de la historia y la cultura mapuche" fue financiado por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, línea de investigación, Convocatoria 2019, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Folio 496690.

El trabajo consistió en traducir los textos latinos y transliterar al alfabeto mapuche unificado (AMU) los lemas, sublemas y ejemplos que integran el diccionario del capítulo cuarto "Voces indias en orden alfabético" del libro *Chilidüngu sive res chilenses vel descriptio status tum naturalis, tum civilis, cum moralis regni populique chilensis, inserta suis locis perfectae ad chilensem linguam manudictioni*, escrito en Chile por el jesuita Bernardo Havestadt, pero traducido, reescrito y publicado, en su versión latín-mapudungun, en 1777 en Westfalia, Alemania, tras la expulsión de la orden.

De los tres vocabularios existentes para el mapudungun de Chile durante el período colonial, éste ha sido el de menor difusión y ha quedado, a nuestro parecer, injustamente en el olvido. El discurso que articula el jesuita alemán a través de su diccionario acerca del pueblo mapuche, de su lengua y costumbres presenta una rica visión etnográfica, liberada –por su contexto de publicación– de las tensiones existentes con el mundo de los encomenderos y la Corona, con otras órdenes religiosas e, incluso, al interior de la Compañía misma.

Sin embargo, el texto, disponible exclusivamente en latín y con una transliteración que probablemente sea lo menos logrado del *Chilidüngu*, dificultaba el acceso a esta importante fuente no solo para muchos investigadores, sino que, aún más relevante, para los propios hablantes del mapudungun, impidiendo el trabajo de articular la historia de esta lengua, condición fundacional para revitalizarla, estabilizarla y promover su función al interior de una comunidad, que ve en ella el vínculo con la identidad y la memoria.

Por ello, traducir y difundir por medios electrónicos este texto fue la tarea que nos propusimos y que hoy les presentamos.

EL EQUIPO

El Equipo:
Constanza Martínez Gajardo: Investigadora responsable y traductora de textos latinos.
Sonia Vita Manquepi: Asesora de mapudungun; responsable de la transliteración al AMU.
Migue Carmona Tabja: Realizó la traducción de contraste de los textos latinos.
Cristóbal Montalva Cautín: Coinvestigador bibliográfico.

Este archivo:
En el presente archivo encontrarás, en orden alfabético, los lemas que comienzan por A-CH-D-E-F-I, según su transliteración al AMU. Se estructuran en tres columnas que contienen, de izquierda a derecha: 1. el lema en la transliteración original de Havestadt, con excepción de las letras góticas, que han sido reemplazadas: la *n gótica* por *ñ*, la *g gótica* por *ng*, la *t* gótica por *tr*; 2. la transliteración al AMU del lema; 3. El significado en español, con ejemplos y sublemas, apareciendo toda palabra en mapudungun en letra cursiva y transcrita al AMU.

En Santiago, a 21 de diciembre de 2022

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Atribución-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional.

A-CH-D-E-F-I

Transliteración Havestadt	Transliteración AMU	Significado traducido desde el latín
A	*A*	Señal de vocativo. 6. Comúnmente es antepuesta a esta expresión: *Pu wen* . *A pu wen* en lugar de *pu wentru* : '¡Oh, varones!' 14. 640.
Achahuall, achaval	*Achawal*	Gallina. 386.
Achircún	*Achirkün*	Amargura, acidez, náusea: padecer náusea, fatiga, tener la garganta seca. 535.
Ad	*Ad*	Rostro, cara, frente, semblante aspecto. 461. 465. 516. // Costumbre, uso, usanza. 525. 527.
Adelcan	*Adelkan*	Echar la culpa, hacerla recaer, traspasar la culpa o el crimen a alguien, atribuir un crimen a alguien, incriminar con calumnias, acusar falsamente. 526.
Adcan	*Adkan*	Presentar: llevar de frente, enfrente.
Adquintun	*Adkintun*	Ver, observar desde el frente, desde el lado opuesto. 440.
Adman	*Adman*	Resistir, oponerse. 193.
Ado	*Ado*	Ahora, pronto, de inmediato. 540. 543.
Adochi	*Adochi*	Espera un poco. 540. 543.
Adtun	*Adtun*	Acostumbrarse// Oponerse. 440.
Adln	*Adülün*	Asimilarse, adquirir la costumbre y la manera. 567.
Adoln	*Adülün*	Apurar a alguien, urgir para que se dé prisa. 540. 543.
Adn	*Adün*	Tener, ajustarse, adaptarse a la costumbre. 468.
Adien, adyen	*Adyen*	Ser parecido a alguien, parecerse a alguien en el rostro, en la forma de caminar, etc. 464.
Abcùduam, afcùduam	*Afüküduam*	Luto, aflicción, tristeza. 486
Afcúduamn	*Afüküduamün*	Estar abatido, estar afligido, estar agotado: padecer una aflicción. 487. 488.
Avùn	*Afün*	Alimento bien cocido// Estar suaves, maduros, en sazón las frutas o frutos// Madurar un absceso, una herida, etc. *Afulün, afumün* , cocinar// Hacer que maduren. 404. 476. 536.
Abn, afn, afcùn	*Afün, afkün*	Terminarse, ser destruido, ser aniquilado, ser acabado, ser reducido a nada. 532.349.
Aibiñ	*Aifiñ*	Cosa bonita, arreglada, adornada, elegante. *Aifiñün* , estar arreglado, adornado, etc. 515.
Ailen	*Ailen*	Brasas. 351.
Ailin	*Ailin*	Piedras que están en el río o en la ribera de él. 427.
Ailla	*Ailla*	Nueve. 545.
Aipiñ	*Aipiñ*	Brillar el sol. 342. 559.
Aihuiñ	*Aiwiñ*	La sombra del cuerpo. *Awintun,* ver, contemplar la imagen propia en un espejo. 342.

Acun	*Akun*	Venir, acercarse. 452. 453. 494. 673.
Aldù, aldún	*Aldü, aldün*	Mucho, ser muchos. 547. 548. 549. 550.
Ale	*Ale*	Luz de luna. *Alen* , brillar, resplandecer la luna. 342. 542.
Allvùn	*Alfün*	Ser lastimado, ya sea un cuerpo por un golpe o herida, o bien, una vasija por un golpe// Ser destruido, perecer. *Alfülün* , infligir una herida, causar un daño, ocasionar un perjuicio, producir una pérdida. *Alfütun* , perjudicarse a sí mismo. 534.
Alin	*Alin*	Estar la tierra totalmente seca, quemarse todo por el ardor del sol. *Alimün* incendiarse por el fuego excesivo, inflamarse por el calor excesivo. *Alim* , muy caliente. *Alinkun* , Hervir por el calor del sol, por una fiebre maligna, estar agitado, arder, desmayar, ser devorado por el resplandor del sol, por una fiebre maligna. 534. 538. 352. 354.
Alihuen	*Aliwen*	Árbol//Madero alto erguido. 405. 404.
Allcún	*Alkün*	Escuchar. *Alkütun* , escuchar con atención. 440. 441. 586. 595. 616. 650.
Allca, Alca	*Allüka, Alüka*	Cosa robusta, fuerte. 12. 514.
Allue	*Allwe*	Poco a poco, con calma, despacio// A medias: *alue kankaen feichi curam,* 'dame estos huevos semicrudos, cocidos a medias'. *Alue tripantu,* un año y medio. 270. 541.
Alpen	*Alpen*	Endurecerse la cáscara. 409.
Alta	*Alta*	Cosa mala, sucia, vergonzosa, deforme. *Alta weñi* , joven inútil. *Alta pu angka* , intestinos descompuestos. 514. 515.
Alluen, alluecan, alluetun	*Aluen, aluekan, aluetun*	Lentamente// Avanzar con calma, con lentitud, suavemente. 543.
Alun, alon	*Alun, alon*	Relucir, brillar, resplandecer. 418.
Alúlún	*Alülün*	Sentir dolor agudamente, ser atacado por un dolor punzante. 534
Alhue	*Alwe*	Muerto // Diablo. *Alwey* , muere, lucha con la muerte. *Alwetuy* , murió// Como afrenta, llaman a los vivos *alwe, wera alwe.* 315. 511. 537. 538.
Alhuen	*Alwen*	Morir // Ser poseído por el diablo. Los machis que invocan al diablo suelen decir: *alwengeaen* , invádeme, poséeme, vuélveme cosa de la otra vida o del otro mundo. 606. 612.
Am	*Am*	Espectro, fantasma. 537.
Amchi	*Amchi*	Salvado (cereal). 477. 483.
Ameln	*Amelün*	No reconocer, no distinguir, confundir una cosa con otra. 464. 465.

Amomarin	*Amomarin*	Orar. Voz dejada por los antiguos habitantes y que proviene, ya sea de *amon* y *mari* : avanzar los diez; ya sea, del Ave María, que los indios al oírlo corrompieron: *Amomarin* , es decir, acabar la decena del rosario.
Amon	*Amon*	Ir, caminar. *Amonkan* , hacer un viaje. 452. 453. 493. 494.
Ampin	*Ampin*	Cura, medicamento, remedio// Sanar, medicar, hacer, aplicar remedios. *Ampin camañ* , médico, aun cuando ellos llaman *machi* a los suyos. 406. 410. 534.
Ampeln	*Amüpelün*	No conseguir por poco, estar cerca, apenas obtener, lograr apenas. 526. 527.
Anchú malùen	*Anchü malüen*	Amiga, niña, muchachita del sol. Fingen que ésta pone remedio a las heridas, llagas, enfermedades, con las cuales son atormentados por los hechiceros, y que sus *machi* (así llaman a sus médicos) la tienen consigo y le piden consejo. Algunos dicen que el diablo se les aparece en la figura de esta niña. 534.
Age	*Ange*	Rostro, cara y aspecto, rasgos del semblante. 461. 465. 500.
Anca	*Angka*	Cuerpo// Tronco de árbol// Mitad. *Angka rüpu* , la mitad del camino. *Angka pülli* , la parte media de una cuesta. *Pu angka* , los intestinos. 434. 435. 460. 494.
Anquen	*Anken*	Seco, árido. 542.
Ancun	*Ankun*	Secarse, desecarse, estar árido, perder humedad, quedar completamente seco. 349. 432.
Antù	*Antü*	Sol, día, tiempo// Tarea. *Mari antü entuan* , sacaré, cumpliré con el trabajo de diez días. 334. 539.
Antún	*Antün*	Ser de día. Cuando esto mismo significa cómo están los cielos, agregan *küme* para cielos despejados o bien, *wera* , para tempestad. *Antükun, antüntun* , sudar. *Antütun* , intentar coger el calor del sol. 342. 560.
Anùn	*Anün*	Estar sentado// Encallar la nave en las rocas, estrellarse en los bancos de arena: *Anüy wampu//* Paz, tregua, descanso de las guerras: *anuy mapu, anün mapu tüfa* , la tierra goza de la mayor paz, no es perturbada por ninguna guerra. *Anülün, anünün* , fijar un asentamiento, *anüpay fachi mapu mew.* 232. 234. 354. 452. 494. 518. 519.
Anúnùknoun	*Anünükünoun*	Venerar, respetar, rendirle honor a alguien. Sin embargo, la mayor muestra de honor es cuando se aproximan flectando una u otra rodilla, como suelen hacer, sobre todo cuando están ebrios y desean más vino y lo piden. 453.
Añañai !	*Añañai !*	Interjección de dolor, mientras se ríen y juegan. 293.
Añapl	*Añapül*	Hombre de baja estatura, enano, pigmeo. 463.

Añeln	*Añelün*	Amenazar, proferir amenazas, alzar la mano u otro instrumento para golpear. 487. 488.
Añidun, añidcún	*Añidun, añidkün*	Estar seco. 431.
Añúl	*Añül*	Cubierta con que recubren el techo de la casa para, después de eso, poner encima lo demás, por ejemplo, la paja, etc. 517.
Ape	*Ape*	Aproximadamente, casi, apenas, dificultosamente. *Apelün* , casi lograr alcanzar, llegar apenas. 286. 404.
Apill, apiñ	*Apil, apiñ*	Deseo, antojo, apetito. *Apilün, apiñün* , apetecer, desear algo con vehemencia. 489. 491.
Apo	*Apo*	Superior, jefe, comandante, capitán, gobernador y cualquiera que esté al mando: los indios no usan, sin embargo, esta voz con respecto de los suyos, sino solamente de los españoles, tanto de los eclesiásticos como de los seculares, y agregan adjetivos para referir de esta manera una menor o mayor jurisdicción o poder, por ejemplo, *pichi apo, füta apo, iom füta, iom pichi apo, mu füta apo.* 498. 500.
Apumn	*Apumün*	Terminar, consumir, agotar, acabar. 349. 532.
Areln	*Arelün*	Prestar, conceder, dar en préstamo. *Aretun, arelütun* pedir en préstamo, tomar prestado, recibir algo prestado. *Aretu mongen* , vivir de lo prestado. 421. 422.
Aremco, ademco	*Aremko, ademko*	Agua caliente. 428.
Aren	*Aren*	Arder, languidecer, debilitarse, desmayar por el calor excesivo. *Arei antü, pütei antü: arei tañi angka.* 538. 560.
Arquen, arquenn	*Arken, arkenün*	Decrecer, disminuir, bajar el agua del mar o del río// Secarse la leche de los pechos de las mujeres. *Arkün* , *arkenco* , la retirada del mar. 457. 429.
Arofcùn	*Arofkün*	Sudar. 536.
Arol	*Arol*	Al instante, en seguida, inmediatamente. *Arol pengeafui pewma* , no te llega por los aires una paloma asada (con sudor consigues tus sueños). *Arolün* , apurarse, apresurarse// Urgir a alguien para que se apure. 540. 543.
Aron	*Aron*	Estar hambriento, estar sediento, sufrir de sed o de hambre. 476. 478.
Armco, arùmco	*Arümko*	Sapo muy grande, del que creen que gobierna las fuentes y protege las aguas. 378
Atai	*Atrai*	Hermafrodita. 514.
Aten	*Atren*	Desgastarse, fatigarse, destruirse, debilitarse, ser vencido, dislocarse los miembros, el cuerpo. *Atemün* , desgastar, etc. 534.
Atrutrui	*Atrutrui*	Interjección de dolor, voz del que es azotado por la rudeza del dolor. 293.

Atún	*Atrün*	Cansarse. *Atrün longko* , tengo la cabeza cansada, fatigada. 534.
Aud	*Aud*	Tierra removida con arado para la siembra de maíz. *Audün* , remover la tierra con el arado. 413.
Auca	*Auka*	Rebelde// Cosa falsa, fingida, falsificada. *Aukan, aukatun* . 483. 533.
Aucùnco, auquinco	*Aukünko, aukinko*	Eco. 561.
Auna	*Auna*	Ondas, olas del mar. 429.
Ahue	*Awe*	En seguida, tan prontamente: *Awe kupatuafui?,* '¿Vendrá pronto?' 540. 543.
Ahuechei	*Awechei*	Hace ya tiempo. 540. 543.
Ahueln	*Awelün*	Apurarse, apresurarse// Urgir a otro para que se apresure. 540. 543.
Ahuiñ	*Awiñ*	Brasas. 352. 354.
Ahuircùn	*Awirkün*	Desfallecer, cansarse. 534. 538.
Ahuùn, ahuùcan	*Awün, awükan*	Jugar, bromear, distender el ánimo. 561. 564.
Ai	*Ay*	Modo de responder cuando son llamados. *Aipin* , responder al que llama. 266. 267.
Ayarcún	*Ayarkün*	Brillar las estrellas, resplandecer los astros. 333.
Ayarn, ayarngen	*Ayarün, ayarüngen*	Encanecer, ser canoso. 497.
Aien	*Ayen*	Reír, bromear. *Ayekan,* burlarse, mofarse. 443. 444. 516. 538.
Aiùn	*Ayün*	Amar, estimar. 468. 488.
Cha	*Cha*	La partícula *cha* es meramente ornamental y ordinariamente se encuentra unida al adverbio *ka* , formando *kacha* . 295:1.
Chacha	*Chacha*	Así saludan los hombres a las mujeres. 506.
Chacha, chai, shai, tai	*Chachai, chai, shai, tai*	Así saludan las mujeres a los hombres. 506.
Chadi	*Chadi*	Sal. *Chaditun* , salar, sazonar con sal// Ser o estar salado. 423. 424.
Chafdungun, tafdungun	*Chadungun, tafdungun*	Hablar de frente, responder. 526.
Chadn	*Chadün*	Hacer una promesa, comprometerse alguien con una promesa solemne. 563.
Chaf, chafma	*Chaf, chafüma*	Véase *traf.*
Chai	*Chai*	Hoy, después de un breve lapso de tiempo. 541. 543.
Chaihue	*Chaiwe*	Canastillo, cestilla, donde son recolectadas las cosas sólidas. Dos de ésas hacen un modio (medida). También se usan para colar los líquidos. *Chaiwetun, chaitun,* colar líquidos. 520. 521.
Chacu chacu, tacu tacu	*Chaku chaku, taku taku*	Membranas del cerebro. 456
Chale	*Chale*	Pariente por afinidad. 501.

Chalin, chalitun	*Chalin, chalitun*	Decir adiós a alguien, apartarse, alejarse con la venia de alguien. 518. 452.// Testar, redactar o hacer testamento, sin embargo, la fórmula de testamento, el modo, digo, de testar es éste: cuando el padre, el tío paterno o alguien de los mayores de edad está próximo a la muerte, vienen todos los parientes consanguíneos y el moribundo se despide de ellos, asignando a cada uno una parte de aquellos pocos bienes, riquezas, patrimonio, que quizás queden. Si los hermanos contribuyeron a comprarle esposas, cada uno recibe una o más, según la proporción y el número. Lo restante ceden a los hijos, por ejemplo, los inmuebles y, en ausencia de hijos, a los hermanos u otros parientes cercanos. 537.
Challa	*Challa*	Olla hecha de arcilla. 520
Challua	*Chalwa*	Pez. *Challwan, challwatun* , pescar, atrapar, coger, sacar peces. 392. 395.
Chamall	*Chamal*	Manto, vestido. 469.
Chang	*Chang*	Parte, cuarto, cuarta parte. *Chang rüpu* , juntura de los caminos, donde los caminos se unen, se encuentran. *Changkün* , dividir, cortar en partes, en pedazos. *Changtun, changüntun,* también *changkin, changkin lewfu* , brazo de un río. 301. 364. 429. 434.
Changll	*Changül*	Como diminutivo de la voz *chang* . *Changül kuü* , los dedos. 448.
Chañan	*Chañan*	Arrojar, lanzar a tierra. 487.
Chañu	*Chañu*	Manto para el lomo (del caballo). 469.
Chao	*Chao*	Progenitor, padre. 501.
Chapad	*Chapad*	Lago, lugar pantanoso. 428.
Chapadcùn	*Chapadkün*	Golpear con la mano (la persona) o con las pezuñas delanteras (el caballo). 449.
Chape, chapen	*Chape, chapen*	Atado de cabellos tras la espalda. *Chapekan* , reunir así los cabellos, atarlos. 458.
Chapi	*Chapi*	Soldado, militar joven e inexperto. 531.
Chapúd	*Chapüd*	Hundido. *Chapüd longko* , cabeza hundida. *Chapüd* como sustantivo, aros de plata de las indias. 469.
Charam	*Charam*	Pústulas enrojecidas. 535.
Charahuilla	*Charawilla*	Calzoncillos que cubren los muslos. 466.
Charqui	*Charki*	Carne salada, conservada con sal. 475.
Chaud chaud	*Chaud chaud*	Flor de color pálido, amarillento. 415.
Chaura	*Chaura*	Arbusto similar al mirto. 414.
Chaù	*Chaü*	Igual, par. *Chawün* , ser igual, ser par. *Chaülün* , nivelar, igualar, equiparar, allanar. *Chawin* , pilar, poste que termina más arriba en dos ramas parejas. *Chaüal* , lo que resta por pagar, proveer o hacer de lo que se debe. 422. 515. 517. 543.

Chaùtun	*Chaütun*	Detenerse, pararse de frente, presentarse, hacer frente al rostro. 526.
Chau en vez de *chao*	*Chaw (en vez de Chao)*	Padre. *Chaun, chawmün,* incubar huevos la gallina, empollarlos. *Chawentu,* marido de la madre, padrastro. 390. 475. 504.
Che	*Che*	Persona. *Wentru, wentru che* , varón, macho. *Domo, domoche* , mujer, hembra. *Winkache* , español. *Muruche* , moro o los demás de otras naciones. *Reche* , indio chileno, o bien, quienes no necesitan distinción para reconocerse, llamarse o nombrarse unos a otros// También esclavo, siervo. *Cheyeneu kam pu Winka* , ¿acaso yo soy esclavo de los españoles? *Chelün* , hacer, crear, procrear una persona. *Chel,* fantasma, espectro contra los pájaros, para que no hagan daño en los campos. 94. 199. *Cheun* , todas las personas de una misma familia, género o nación. 434. 502.
Cheche	*Cheche*	Abuelo, padre de la madre. También el nieto. 501.
Chedquen	*Chedken*	Ave cantora. 383.
Chedcui	*Chedkui*	Nieto por línea materna. 501.
Chedcan	*Chedükan*	Guisado de maíz tostado. 475.
Chei, chemai	*Chei, chemai*	Interrogativos: quizás, acaso. 266. 267.
Chelûe	*Chelwe*	Dientes de adelante. 442.
Chem?	*Chem?*	¿Qué? *Chemün* , hacer algo. *Chemimi?,* ¿qué haces? 266. 267.
Chenchepl, trentepl	*Chenchepül, trentepül*	Temblor del cuerpo o de las manos a causa de una enfermedad. 462.
Cheñodcún	*Cheñodkün*	Sentarse en cuclillas. 452.
Chepica	*Chepika*	Hierba grama, tipo de pasto. 412.
Chepidcún	*Chepudkün*	Toser porque una bebida dañe la garganta, trapicarse. 446.
Cheurvoe	*Cherüfe*	Cometa (cuerpo celeste), exhalaciones de fuego que a veces se ven por la noche (estrellas fugaces). 559.
Cheuque	*Cheuke*	Avestruz. 385.
Cheu	*Chew*	Dónde, de dónde, hacia dónde. 266. 267.
Chi	*Chi*	Partícula que: Unida a subjuntivo expresa deseo// Unida a participio, forma adjetivo//Puede ocupar el lugar del participio//Puede ser meramente ornamental y a veces ir sola// Unida a adjetivos numerales cardinales o adverbios de cantidad, forma adverbios de frecuencia// Puede ser lo mismo que *chei* // Es parte esencial de los verbos en primera persona del imperativo sin transición y de segunda persona plural con transición a primera singular// También aparece en pronombres demostrativos. 44. 84. 194. 287:3. 295:2. 547.

Chid	*Chid*	Helado, endurecido por el hielo. *Chidün* , helarse, estar contraído, apretado por el hielo. 409.
Chidañ	*Chidañ*	Lodo, barro dejado por la inundación de un río. *Chidañün* , crecer el río por la inundación, fluir más allá de las riberas, cubrir, inundar los campos. 428.
Chifn, chifcan	*Chifün, chifükan*	Desbordar, inundar. *Chipümün* , ser la causa por la que se inunda. 478.
Chiqueñn	*Chikeñün*	Invertir, girar. 470. 476.
Chiquercùn	*Chikerkün*	Volver los ojos y casi darlos vuelta. 440.
Chiquin	*Chikin*	Verbo deshonesto que significa realizar la cópula carnal. Voz que no debe emplearse nunca, excepto para que se comprenda y se reprehenda a quien haya hecho uso de ella. 490.
Chicll	*Chiküll*	Cosquillas. *Chiküllün* , sentir cosquillas. *Chiküllümün* , hacer cosquillas a alguien, despertar la risa por el contacto del cuerpo. 452.
Chicúmn	*Chikümün*	Construir, edificar// Dar forma a una casa rústica con tablas y maderos. 567.
Chili, Chilli	*Chili, Chilli*	Chile, Reino de Chile. *Chiliche, chilliche* , chileno, de Chile. *Chilidungu* , lengua indio-chilena, lengua chilena, idioma chileno, de Chile. *Chilidüngun* , hablar en chileno. *Chilliweke* , carnero chileno. 494. 698. *Chilidüngu* , cosas chilenas.
Chilla	*Chilla*	Zorra pequeña. 373.
Chillimuñn	*Chillimuñün*	Dormirse los pies.
Chillca	*Chillka*	Libro, papel, carta// Nombre de una hierba medicinal// Fierro ardiente con que marcan al ganado. *Chillkan, chillkalün* , escribir. *Dungulelen fachi chillka* , léeme esta carta. *Chillkatun* , leer, dedicarse a los libros, estudiar. 421. 572. 573.
Chillquen	*Chillken*	Perforar las orejas para poner aros. 470.
Chillquin	*Chillkin*	Reunir gavillas de espigas. 413.
Chillcon	*Chillkon*	Ser acuoso. 429.
Chima	*Chima*	Peste venérea. *Chiman* , padecerla. 535.
China	*China*	Esclava. 498. 500.
Chingan	*Chingan*	Recoger las sobras de la comida o bebida. 478.
Chincull	*Chinkull*	Alforjas para llevar a caballo las vasijas de vino. 478.
Chincdn, chinclln	*Chinküdün, chinküllün*	No sostener, no estar en condiciones de soportar, verdaderamente no poder aguantar algo. 567.
Chiñur	*Chiñur*	Señor. *Chiñura* , señora, de la voz española señor, señora. 498.
Chiñûe	*Chiñüe*	Animalito blanqui-negro de la misma forma y tamaño que la ardilla, cuya orina es en extremo pestilente, duradera y difícilmente soportable. 373.
Chihuai	*Chiwai*	Neblina. 347. *Chiwaikiyaun* , ir de allá para acá. 452

Chod	*Chod*	Color amarillo, pálido. *Chodün* , palidecer. *Chod kuram* , yema de huevo. *Chodwe kura* , tierra de la que se sirven para formar el color amarillo. 417. 475.
Chob	*Chof*	Enfermedad de los ojos, oftalmia. 535.
Chovú	*Chofü*	Inactivo, indolente, apático, lánguido, lento, desidioso, perezoso, flojo. *Chofün* , ser así. *Chofungen* , flojera, etc. 483. 485.
Choqueln	*Chokelün*	Sacar cuanto agarra el puño, un puñado. 555.
Chocof	*Chokof*	Parte posterior de la casa. 517.
Chocon, trocon	*Chokon, trokon*	Agotado, casi muerto por el agua, por el frío. 431.
Chocm, chocún	*Choküm, chokün*	Sobrino por parte de la hermana. 501.
Chollcho, troltro	*Chollcho, troltro*	Nombre de una hierba medicinal. 410.
Chollof	*Chollof*	Hueco, concavidad de un techo, no circular. *Tolof mamül* , corteza, costra exterior del árbol. *Chollofün* , confeccionar tejas. 515. 517.
Chollhua	*Cholwa*	Molusco bivalvo marino comestible. 393.
Chomecu	*Chomeku*	Tizón, pedazo de madero quemado. 353.
Chomllco	*Chomüllüko*	Género de caracoles pequeños marinos. 393.
Chomn, chumn	*Chomün, chumün*	Conjunción del sol y de la luna. *Chumi küyen, chum küyen* , novilunio. 542. 543.
Chonblcuù	*Chonfülkuü*	Que tiene las manos torcidas, así como los pies deformes. 449.
Chongn	*Chongün*	Ser apagado el fuego, la luz. *Chongümün* , extinguir, apagar. *Chongümüfe* , matacandelas. 354.
Choncaiaun	*Chonkayaun*	Ir de aquí para allá, calculando y buscando el camino del que se alejó. 452.
Choncún	*Chonkün*	Dar cabezazos a la pared, chocar contra el marco de la puerta. 437.
Choñe	*Choñe*	Manta, vestido de las indias. 469.
Choñiun	*Choñiun*	Perder la paciencia esperando, producir hartazgo y fastidio la demora. 486.
Choñodcuú	*Choñodkuü*	Codo. 448.
Chopilln	*Chopillün*	Ponerse rígidos los pies por el frío. 449.
Chori	*Chori*	Langosta (saltamontes). 388.
Choiún, troiùn	*Choyün, troyün*	Germinar, echar brotes, dar frutos. *Choyü* , brote. 409.
Chuchei?	*Chuchey?*	¿De dónde sabré? ¿Quién sabe? ¿Cómo saber? 267.
Chuchi	*Chuchi?*	Adverbio interrogativo ¿Cuál?
Chuchin	*Chuchin*	Centro del leño, del árbol. 403.
Chubng	*Chufüng*	Jorobado, deformado por una joroba. 462.
Chuquin	*Chukin*	Robar. 484.
Chulun	*Chulun*	Hierve la olla que espuma; se derrama el agua que hierve. 476.
Chumpi	*Chumpi*	Faja, cinturón. 469.

Chumn	*Chumün*	Hacer. *Chumimi?* , ¿qué hiciste? *Chumülan* , nada hice. *Chumngei chei mi mongen?,* ¿cómo estás? Los derivados son: *chumam, chumal, chumüngechi* , etc. 266. 267.
Chumtn ?	*Chumütün*	¿Cuánto? *Chumütün antü* , ¿a qué hora? *Fanten, fenten* , a ésta, a aquélla. 266. 267. 548.
Chuñai	*Chuñai*	Orla, reborde de textiles. 466.
Chupin, chupiqueimi?	*Chupin, chupikeimi?*	¿Qué dices? ¿Cómo dices? No comprendo lo que dices. *Chupingei* , ¿cómo se llama? 266. 267.
Chùdcùn	*Chüdkün*	Gota, gotita. *Chüdkünün* , gotear, caer gota a gota// Estranguria (micción dolorosa, frecuente y en muy pequeña cantidad). 535.
Chúf antú	*Chüf antü*	Durante el día completo, todo el día. *Chüftun* , recibir, coger, obtener, comer, beber algo entero, todo. 476.
Chúca	*Chüka*	Remoto, situado lejísimos, apartado, retirado. *Chükan* , poner aparte, separar, segregar, aislar, retirar// Alejarse, retirarse, marcharse. 544.
Chúcau, udud	*Chükaw, udud*	Ave silvestre nativa. 387.
Chùquel	*Chükel*	Arma, espada, cuchillo largo. 531. 533.
Chllbun	*Chüllfun*	Desatarse, aflojarse, soltarse, ser liberado. 470. 567.
Chúln	*Chülün*	Agarrar, fijar, sostener, atar. *Chülwe* , aguja, ligaduras y otras cosas con las que agarran, sujetan. *Chül* , broche. *Chültun* , abrochar, asir un broche. *Chülpiwke* , nervio por el cual el corazón se contrae. *Chülkewün* , contracción de la lengua. 456. 470.
Chmebn	*Chümefün*	Asentir, inclinar la cabeza. 437.
Chùn	*Chün*	Parar, cesar la lluvia. *Chüi* , ya cesa la fuerza de las lluvias y el cielo vuelve a estar despejado y sereno. *Chütun* , buscar refugio de la lluvia, retirarse a un lugar seco, bajo techo. 559. 347.
Chngarn, chngarcún	*Chüngarün, chüngarkün*	Herida, golpe// Herir, llagar, lesionar.
Chùngoln	*Chüngolün*	Ser aplastado, ser casi aplastado por la afluencia de una multitud, por la presión. 493.
Chúncon, chumpoln	*Chünkon, chumpolün*	Envolver, atar. 470.
Chúñidn	*Chüñidün*	Cernir con el tamiz de harina, limpiar, examinar la harina con cedazos. *Chuñidwe* , cernidor. 520. 521.
Churnan	*Chürnam*	Estar enrollado, enredado. 473.
Dafcan	*Dafkan*	Golpear fuertemente con un garrote o palo. 528.
Daqueln	*Dakelün*	Encomendar algo a alguien, mandar, entregar, imponer una carga, dar un negocio o una misión a alguien, delegar el cuidado a alguien. 421. 526. 527.
Dalca	*Dalka*	Bote, barca. 557.

Dallian	*Dallian*	Vanagloriarse de cosas vergonzosas, deshonestas, obscenas, escandalosas. 490.
Dallquin	*Dallkin*	Mostrar, enseñar el camino.
Dallun	*Dallün*	Rumor, comentario, engaño, fraude// Traer rumores de un lado a otro, esparcir rumores. 483. 484.
Damchun, ramtun	*Damchun, ramtun*	Indagar, interrogar. 4. 526.
Damen, Damentun	*Damen, damentun*	Cometer adulterio el hombre, violar la fidelidad del matrimonio, introducirse en un lecho ajeno impúdicamente, dar lugar al acto deshonroso del adulterio. 483. 490.
Dami	*Dami*	Estera. 520.
Damun	*Damun*	Sacar, levantar, tirar para arriba tierra con una pala o con otro instrumento. 567.
Dañe	*Dañe*	Nido. *Dañen, Dañetun* , nidificar, hacer, construir un nido. 390.
Dapilln	*Dapillün*	Tapar, cubrir con tierra los cardos. 413.
Dapin	*Dapin*	Tratar a alguien de buena manera, amablemente. Recibir, acoger a alguien espléndidamente, magníficamente, muy amablemente. Llamar de la manera más deferente. 518.
Daùllu	*Daüllu*	Camarón, cangrejo. 393.
Dahue	*Dawe*	Quinoa. 407. 414.
Dahuell	*Dawell*	Residuo, poso, sedimento. 429.
Dea	*Dea*	Hija, parienta, joven en edad de casarse o bien, madura para tener marido, de la cual se está a cargo. 514.
Dechun	*Dechun*	Cerrar las puertas con una tranca, afirmar, sostener// Apuntalar, colocar un apoyo o puntal. 518.
Deftun	*Deftun*	Tomar, sostener, coger a un hombre// Enviar, conducir a alguien a la cárcel. 528.
Devù	*Defü*	Un poco más, lo que supera en algo la condición común, frecuente o cotidiana// Agregado, añadidura, llapa. *Defün* , ser un poco más, estar por añadidura. 461. 551. 552. 554. 556.
Deicañ	*Deikañ*	Hacer una incisión, cortar levemente la piel, escarificar. 536.
Demucan	*Demukan*	Sacar pulgas y piojos, buscarlos para matarlos. 378.
Dencho	*Dencho*	Dueño, señor. 498. 518.
Dencholen, rentrolen	*Dencholen, rentrolen*	Ponerse sobre otro, estar a la cabeza, estar uno sobre otro. 452.
Dengll	*Dengüll*	Poroto. 413.
Deñupran	*Deñupüran*	Ser poroso, esponjoso. Hincharse algo a la manera de una esponja. 413.
Deùm	*Deüm*	Dulce, suave, sabroso al gusto, alimento del sabor más agradable. 405.

Deu, deuma	*Dew, dewma*	Partícula que unida a verbos significa terminar y unida a sustantivos, 'después de'.
Deûin	*Dewiñ*	Monte que arroja fuego, llamas// Los Andes o las cadenas de montañas chilenas y el lomo largo y eterno de estas montañas a menudo iguales. 351.
Deuman	*Dewman*	Terminar, hacer, realizar. *Dewentun* , terminar la tarea, completarse el número de días.
Deuman	*Dewman*	Significa también consumar la cópula carnal. 532. 567. 569.
Deun	*Dewn*	Con un verbo es lo mismo que lo que fue hecho o realizado. Cosa hecha, terminada. Fin. *Dewi tükun* , 'tiempo de cosechar, pasó el tiempo de sembrar'. *Dewi ñi mongen* , 'murió, llegó su hora'. Pero sin verbo, significa lo contrario. *Dewi ta iñ ketaial* , es tiempo de arar.
Deuù	*Dewü*	Ratón. 373.
Dichon	*Dichon*	Introducir un hilo // Infligir una herida, herir con cuchillo, traspasar. 473. 532.
Dicùmn	*Dikümün*	Examinar, probar, experimentar, degustar. 526. 527.
Dille	*Dille*	Cigarra. 387.
Dillu	*Dillu*	Surco. *Dillun* , surcar, hacer un surco. 413.
Dimin, dimitun	*Dimin, dimitun*	Repasar, recorrer algo // Hacer volver, evocar algo en la memoria. 404.
Din, ditun	*Din, ditun*	Tocar, alcanzar, conseguir, lograr, encontrar. 404.
Dinge	*Dinge*	Aparte, separadamente. *Dingen* , *dingelen* , estar remoto, separado, desunido. *Dingelün* , separar, desunir, segregar. 482. 544.
Diñifn, diñiftun	*Diñifün, Diñifütun*	Repetir una pequeña vendimia o cosecha menor, recoger los sobrantes de la vendimia o cosecha. 413.
Dio	*Dio*	Pequeña cantidad, partícula, grano. 347.

Dios	*Dios*	Palabra española con acento en la última sílaba. En latín, Deus. Por lo cual nótese bien: 1. Todas las palabras que no son puramente chilenas o indochilenas, son, o bien de la lengua quechua o peruana, o bien de la española, porque hasta ahora solamente con estas naciones tuvieron contacto. Y así, en la medida en que son españolas, deben ser pronunciadas a la usanza española, y lo mismo respecto de las letras ch, ll, c, etc., las que deben ser pronunciadas como lo hacen los españoles, tal como fue dicho en otra parte, en el número 1 y los siguientes. 2. Los indios chilenos no tienen una palabra que tenga, o bien que comprehenda el significado total de la palabra Dios. Tienen, ciertamente, los nombres de algunas causas universales para uno u otro género, pero no de la causa más universal para todo género, ni, por cierto, de la causa sola y única. Además de esto, dicen que son o fueron puramente hombres, o algunos otros entes animados o bien inanimados. Por ejemplo, *ngen Wenu* , que sería dueño o gobernaría el aire, las nubes, las lluvias; *ngen piru* , que tendría poder sobre los gusanos; *ngen ko* , que conservaría las fuentes, etc. También llaman *Pillan* , a quien atribuyen las cosas más grandes e insólitas, por ejemplo, los rayos, los truenos, los terremotos, las inundaciones, etc. Pero ninguna palabra tienen que corresponda íntegramente a la palabra Dios y, por esta razón, siempre habrá de hacerse uso de esta. 498. 500. 584. 585. 651. 658.
Diuca	*Diuka*	Diuca (ave). 383.
Dihueñ	*Diweñ*	Socio, compañero, compañero de armas, colega, camarada, amigo. *Diweñün* , acompañar, ser camarada, etc. 452.
Dollcùn	*Dollkün*	Cascar, partir nueces, sacar las legumbres de la vaina. 408.
Domo, domu	*Domo, domu*	Hembra, mujer// Esposa. *Ta ñi domo tüfa* , esta es mi esposa. *Domo kal* , buena lana. 12. 504. 514.
Duam	*Duam*	Partícula que intercalada en un verbo expresa voluntad o deseo de realizar la acción. 56. 57.
Duam	*Duam*	Intelecto, memoria, voluntad, consenso, pensamiento, propósito, negocio, necesidad. *Duamün* , necesitar, ser necesario. *Duamütun* , recordar, acordarse. *Duamklen* , estar en suspenso, inseguro, dubitativo// Andar pensativo, meditativo, ensimismado. 480. 482. 522.
Duilln, ruilln	*Duillün, ruillün*	Batir, revolver, mezclar. 476.
Duque	*Duke*	Medida. Palma más grande, casi nueve pulgadas. 555.
Dullin	*Dullin*	Abejas. *Miski dullin* , miel de abejas. 388.
Dullùn	*Dullün*	Elegir, escoger, seleccionar. 532.

Dumiñ	*Dumiñ*	Oscuridad, tinieblas, penumbra. *Dumiñün, dumiñüklen* , estar oscuro, extenderse la noche, las sombras, llegar la oscuridad. 323. 539.
Dupen	*Dupen*	Pedir, reclamar, exigir// Recaudador. 526.
Dchún	*Düchün*	Indicar. *Düchüwue* , dedo índice. 448. 449.
Dcon, mcoñ	*Dükon, mükoñ*	Cáscara. 413.
Dclln, dcùlln	*Düküllün*	Darse vuelta, volverse hacia otra parte, hacia otro lado. 452.
Dqmn	*Dükümün*	Explorar, averiguar, descubrir. 526. 527.
Dllif	*Düllif*	Virutas, astillas. *Düllifün* , recoger, hacer astillas. 403.
Dùllui	*Düllui*	Lombriz. 376. 378.
Dmn, rmn	*Dümün, rümün*	Ser sumergido, ser hundido// Irse a fondo, aconcharse. 431.
Dnga, dngamilla	*Dünga düngamilla*	¡Adivina, adivinador! Juego que se juega de este modo: un indio piensa y escoge cuál palabra quiere y de esta palabra solo dice la primera sílaba para que, a partir de ahí, infieran toda la palabra. Entonces, comienza así: *Dünga düngay milla iney ñi kimal* y luego dice la primera sílaba. Para los que se equivocan responde *kinshu* , y para el que acierta, *trute* . A los que están adivinando les está permitido preguntar en qué lugar se encuentra lo significado por su palabra, y eso con esta frase: *chew müley?* y responde: *wenu* , si en el cielo; *lemu* , si en el bosque; *lewfu* , si en el río; *lafken* , si en el mar, etc. *Kunen* , estar ausente, echar de menos. 563.
Dngoll	*Düngoll*	Olla, vasija. 520.
Dngu	*Düngu*	Cosa, palabra, conversación, asunto, circunstancia, novedad. *Dungun* , hablar los hombres, cantar las aves, gritar lo animado, sonar lo inanimado. *Düngu* o *dunguyen* , gruñir, hablar a espaldas, murmurar. *Dungupen* , *dungunman* , interceder, recomendar, hablar a favor de alguno. *Dungulün* , hacer hablar, tocar las campanas, la lira, soplar una caña, flauta, trompeta, etc. *Düngul* , *düngulu* , *düngulfe* , hechiceros, vates, adivinos a los que consultan acerca de las pérdidas, sobre quién infirió un daño, quién causó la muerte. 514.
Dtro, dcho	*Dütro, dücho*	Achupalla (planta). 412// *Doi* , o bien *iod* , más. 756.
E	*E*	Partícula que, antepuesta al morfema de persona en el verbo, indica transición a primera persona desde algunas personas en el presente; y transición a segunda persona desde cualquier persona en cualquier tiempo. 119. 124. 150.

Ea	*Ea*	Adverbio afirmativo y exhortativo. Si se agrega el verbo *pin* , es conceder, consentir, admitir, asentir a una petición. 482// Estimar, juzgar. *Eapilaen* , me desprecias, ahora soy vil para ti. 286. 485. 499. 660.
Echel	*Echel*	Restos de comida, pedazos. 475.
Echiun	*Echiun*	Estornudar// Estornudo. 443.
Edm	*Edüm*	Encías. 442.
Eimu	*Eimu*	Ustedes dos. 15. 16. 25.
Eimn	*Eimün*	Ustedes (siendo más de dos). 17. 25.
Ecull	*Ekull*	Vestimenta. *Ekullün* , hacer vestimentas. 466.
Ecun	*Ekun*	Interrumpir, callar a alguien, hacer que alguien guarde silencio y se calle // Ser importunado, ser detenido. 526.
Elcan	*Elkan*	Custodiar, cuidar, conservar, ocultar, celar. *Elkapiuken* , guardar un secreto. *Elcangechi* , a escondidas, secretamente, ocultamente. 421. 460. 491.
Ella, ela	*Ella, ela*	Malo, vicioso, corrupto, afectado por los vicios. *Ellan* , ser malo, incurrir nefastamente en algo malo. *Ella weñi* , niño inútil, de poca expectativa. *Ella düngu, ella ke düngu* , miseria, pena, desgracia, calamidad. *Ella ellan* , sentirse medianamente. *Ella ellape, ella afüpe feichi kuram* , coce estos huevos a medias, ni muy blandos ni muy duros. 476. 478. 479. 550.
Ellcùn	*Ellkün*	Bienes, herencia dejada por los mayores. 537. 538.
Ellomn, ellodn	*Ellomün, ellodün*	Aparecer, mostrar su rostro, asomarse por la ventana. 440. 441.
Elun	*Elun*	Dar, entregar generosamente. *Elupiwken* , rebelar sus secretos, manifestarlos. *Eludüngun* , dar a alguien un encargo para otro// Llegar con los mandados, venir con órdenes de alguien. *Küme nemel eluen* , quiero que me des un consejo, que me hagas una advertencia, que me tires las orejas, que me recuerdes el consejo. 421. 443. 444. 460. 490.

Eln	*Elün*	Poner, situar, colocar// Encomendarle algo a alguien, hacer uso de la ayuda de alguien. *Eimi elaeimi fachi düngu* , te encargo este asunto// Prorratear cuotas o porciones: *Inche kechu elan, eimi meli* , yo pondré cinco, tú cuatro. *Elfalün* , dejar a alguien algo que debe ser custodiado, conservado, devuelto; dejar algo con alguien. *Elfal* , depósito. *Eldüngun* , dejar, encargar los mandados, lo que debe hacerse. *Elün* , sepultar, enterrar, tapar un cuerpo con tierra, dar sepultura, devolver a la tierra, tapar arrojando tierra. *Eltun* , túmulo, sepulcro. Lo mismo *puüllil* de *puüllin* y este de *puülli* , tierra, porque cuando entierran a alguien, lanzan tierra al ataúd. Por otra parte, el ataúd suele ser una o bien dos canoas, una puesta sobre la otra y, alrededor, un cerco. En general, no cubren con tierra lanzada el ataúd de algún cacique principal, sino que lo dejan afuera durante cierto tiempo y dividen, entre los que asisten al funeral, las carnes, grasas e intestinos de las yeguas que matan para consuelo del difunto. Además colocan las pieles de uno y otro lado sobre varas atravesadas, para que, vistas desde lejos, parezcan caballos vivos. 526. 527. 532. 537. *Elun* , alojarse, hospedarse// Hospedaje, posada. 493. 494. *Elliwen* , vaciar el estómago, ceder a las necesidades de la naturaleza, querer ir a la letrina. 458. *Elmen* , consumar el acto venéreo. 496. *Elpa* , pueblo, estirpe, prole, hijos. 183. 526.
Elngircùn	*Elüngirkün*	Doblar, plegar. 404.
Em, ema	*Em, ema*	Interjección de aflicción o amor. 293. 662. 671.
Empadn, empalln	*Empadün, empallün*	Encorvarse, ser curvo, encorvado. *Empalkün* , ponerse sobre otro. 452.
Empeln	*Empelün*	Avanzar a trote de caballo// Ser llevado por un caballo trotador o trotón. 366.
Engu	*Engu*	Partícula que, acompañada de sustantivo, marca número dual. Puede utilizarse también para expresar compañía o instrumento, en el sentido de que estas relaciones también dualizan al agente. 7. 22. 23.
Engn	*Engün*	Partícula que, acompañada de sustantivo, marca número plural. Puede utilizarse también para expresar compañía o instrumento, en el sentido de que estas relaciones también pluralizan al agente. 8. 21.
Encon, encopran, encolpran, econ	*Enkon, enkopüran, enkolpüran, ekon*	Escalar, ascender, subir de un salto// Escalar al modo de los cuadrúpedos, parado con ayuda de manos y pies. 452.
Entifn	*Entifün*	Ponerse, mantenerse sobre los dedos de los pies. 452.

Entin	*Entin*	Morir, perecer de hambre, sufrir por privación de alimento. 476.
Entun	*Entun*	Tomar, sacar, hacer salir, obtener, arrancar// Quitar, sacar de raíz// Terminar completamente una tarea: *Entun ñi küdaw* , terminé lo que debía terminarse. *Entumañum* , satisfacción. *Entutun tañi kullin* , haber pagado lo debido. *Entulün* , aclarar, exponer, alumbrar un lugar oscuro. 421. 422. 571.
Entf	*Entüf*	Cojo, privado o débil de uno o ambos pies. *Entüfün* , cojear. 463.
Enadtcun	*Eñadütükun*	Tostar ligeramente (granos). 354. 475.
Eñum	*Eñum*	Cálido. *Eñumün* , estar caliente. *Eñumülün* , calentar, abrigar. 352. 354. 424.
Eoñn, eoñcùn	*Eoñün, eoñükün*	Toser. 535.
Epe , ape	*Epe, ape*	Casi, cerca, si es que. 286. 404.
Epeu	*Epew*	Cuento de vieja, invención. *Epeun* , narrar de ese modo. 526.
Epu	*Epu*	Dos. *Epunüpüle* , a ambos costados. *Epunüma* , de a dos, en duplas. *Epun* , ser dos, tener dos. *Epui ta ñi piwke* , astuto, acostumbrado a actuar con argucias, a engañar, a ser doble. 483. 545. 550.
Etipu	*Etipu*	Estribos (del caballo). 366.
Etncùn, etntun	*Etünkün, etüntun*	Lamentarse, quejarse el enfermo. 535.
Eucalihue	*Eukaliwe*	Tristeza, pena por algo ausente. *Eukaliwen* , apenarse, entristecerse, entregarse a la tristeza por la ausencia de algo o alguien amado. 586.
Eu!	*Ew!*	Interjección para infundir terror. 293.
Ehuin	*Ewin*	Hilos enrollados en maderos en forma de equis. 472.
Eún, eùmn, eñumtun	*Ewün, ewümün, eñumütun*	Entregar, vender, enajenar, ceder. 421.
Eie, treye	*Eye, treye*	Aquel. *Eyeu* , allí, hacia allá. 19. 23.
Eimi	*Eymi*	Tú. 13. 14.
Eiun, Eiùtun, eyutun	*Eyun, Eyütun, eyutun*	Quejarse, lamentarse, lanzar quejas, querellas, lamentos. 487. 666.
Va, tva	*Fa, tüfa*	Aquí, en este lugar, he aquí. 20. 23. 295:7.
Vachi	*Fachi*	Este. 20. 23.
Vain	*Fain*	Hervir, entrar en ebullición. *Fai tañi molfün* , la sangre le hierve. 459. *Faimün* , hacer hervir.
Vainu	*Fainu*	Lluvia tenue. 348.
Vam	*Fam*	Así, de esta manera. *Famaimi* , harás así, de esta manera. *Famüngechi, famüngelu* , harás así, de esta manera. *Famüngen* , estoy dispuesto, formado de este modo. *Famütripan* , retroceder, alejarse, retirarse. *Famütripalün* , separar, retirar, desunir. *Famümün, famümütun* , apartar, separar. 286. 488.

Vaml, vamlque	*Famül, famülke*	De esta manera, así. *Ule famül antü* , mañana a esta hora. 540. 286.
Vanen	*Fanen*	Pesar, calcular el peso, poner en la pesa, en la balanza// Ser pesado. *Fanetun, fanefanen* , estimar la compensación, el igual peso, el equilibrio. 551. 553.
Vanten	*Fanten*	Tanto, tan grande. *Fantenün,* ser tan grande, de tal magnitud. 551. 556.
Vatu	*Fatu*	Cárice (planta). 402.
Ve	*Fe*	Partícula de valor meramente ornamental. Se encuentra siempre pospuesta pero en cualquier parte de la oración. 295:7.
Vei, veichi	*Fei, feichi*	Aquel, el mismo. *Fey,* es aquel. *Feilay,* no es aquel. *Feipe,* así sea. *Fey, fantemüpe* , hasta aquí no más, suficiente, es suficiente. *Fey ka, fey le* , etc., adverbios afirmativos. 20. 23. 479. 556. 288:4.
Vem	*Fem*	Así, de este modo, de aquella manera. *Femün,* hacer de esta manera. *Femüngechi, femüngelu* , así, de este modo. *Femüngen* , ser así, ser parecido, parecerse a alguien en el rostro, en la voz, en la forma de caminar. *Fey ñi femüngen* , está dispuesto así por naturaleza, es la naturaleza de él// Esta costumbre, este modo. *Femel, femülke* , así// Hasta ahí. 481. 482. 567.
Venten	*Fenten*	Tanto, tan grande. 551. 554.
Veula	*Feula*	Ahora, al instante, ya. 540.
Bi	*Fi*	Partícula verbal que se interpone antes del morfema de persona y que, con un valor pronominal, expresa una tercera persona con función de objeto directo o indirecto. Se la identifica como marcador de la tercera transición. 175. 186.
Vill	*Fil*	Todo, totalidad, universo, conjunto. *Filün, fillütun,* gastar todo, comer, coger, tomar todo. 476. 548.
Villa	*Fila*	Escasez, carestía, falta de provisión de víveres. *Filan, filangen* , sufrir de escasez, carestía, etc. 475. 476.
Villca	*Fillka*	Cuñado (hermano del marido), cuñada (hermana del marido). 504.
Villcún	*Fillkun*	Pequeño lagarto. *Mamül fillkun,* polipodio (especie de helecho). *Madi fillkun,* melosa (hierba silvestre). 376. 410. 412.
Vilu	*Filu*	Culebra, serpiente, sierpe. 376.
Biri	*Firi*	Teatina, paja parecida a la paja de avena pero inútil y sin avena. 412.
Virquen	*Firken*	Frío, un poco frío. *Firken antü* , tormenta un poco fría. *Firken ko,* agua algo fría. 475. 559.
Bitun	*Fitun*	Humo, humear. *Fitunüman,* concentrar, exhalar olor a humo.352. 354. 443.
Vochai	*Fochai*	En vez de *chao, padre*

Vochañn	*Fochañün*	Chupar. *Ü l un* es entendido solamente respecto de los *machi* . 536.
Voche	*Foche*	Onda, ola. *Fochen.* 429.
Vocheñ	*Focheñ*	Caña, junco de maíz. 413.
Vochon	*Fochon*	Estar húmedo, estar lleno de humedad. *Fochomün, focholün* , humedecer, impregnar, bañar. 431.
Vonuan	*Fonuan*	Toser. 535.
Voro, voru	*Foro, foru*	Hueso, diente. *Foro tewa* , sollo, pez que es cogido en Quepe. De allí *Forowe* , para los españoles 'Boroa'. *Foro pütüm* , palitos del tabaco. *Foro chalwua* , espina de pescado. *Ayeforo* , dientes delanteros. 392. 410. 442. 444.
Vot	*Fot*	Interjección que expresa ánimo agitado y molesto. 293.
Votm	*Fotüm*	Hijo. *Fotümün* , engendrar. 496. 501.
Boiûe, boye	*Foyue, foye*	Árbol, canela, canelero, pero impropiamente. 399.
Vucheucan	*Fucheukan*	Bromear. 490.
Bucuñ	*Fukuñ*	Hígado. 455.
Vultan	*Fultan*	Tener el rostro insolado, estar con el rostro enfermo. 444.
Vunan	*Funan*	Echarse a perder, corromperse. *Funa* , lo podrido, pútrido, putrefacto. *Fuñapue* , ponzoña, veneno. *Fuñapuen, fuñapuetun* , dar veneno a alguien, con veneno aniquilar, matar, asesinar a alguien. 476. 534. 536.
Bureu, bucheu	*Fureu, fucheu*	Narración graciosa, comentario festivo: cosa que provoca risa. 515.
Vuri	*Furi*	Espalda, dorso, lomos// Atrás, detrás de, por detrás. 405. 541. 453.
Vutan, vùtan	*Futan, fütan*	Estar de pie, levantarse, precipitarse fuera de la cama, ponerse de pie. *Futalün* , detener la marcha, permanecer// Tramar un tejido// Imaginar, idear algo ingeniosamente. *Futalkoilladüngun* , imputar mentirosamente a alguien, acusar falsamente a alguien, calumniar. *Futalen* , ponerse de pie, estar presente, ser testigo: *Eimi futalelfuimi* , te tengo por testigo, te llamo como testigo; *mi fütalen mo* , estando tú presente. *Pichi futai* , pequeño, muy pequeño. *Füta futai* , alargado, de notable estatura, de cuerpo largo. *Futan* , estatura del hombre. *Kayu futan* , *futanche* , el pozo es de 36 pies de profundidad. *Futanün* , estatura. *Chumtün futani* ? ¿De qué estatura es? *Fanten futani* , es de esta estatura. 452. 473. 484. 520. 526. 527. 554. 555. 556. 570.
Vuùn	*Fuün*	Nervio, tendón, ligamento. 456.

Vùcha	*Fücha*	Anciano, viejo, de mucha edad, grande, avanzado en edad. Se aplica solo a varones y para cosas inanimadas, como la vestimenta. 495.
Vùcheñ	*Fücheñ*	Campo cosechado, cultivado. 413.
Vdo	*Füdo*	Ombligo. 451.
Vùdù	*Füdü*	Perdiz. 386.
Vúquiñ	*Fükiñ*	Preñada, embarazada, encinta// Preñez, embarazo. *Fükiñün* , estar encinta, se dice también de los animales. *Fükipüra* , bastardo, ilegítimo. 496. 514.
Vùl	*Fül*	Cosa unida, aglutinada, enlazada. *Fülün* , unirse, copular, conocer mujer, y es una forma de hablar discreta, aun cuando con este significado generalmente agregan *-tun: fülütun//* Acomodar, incluir, hacer entrar una cosa en otra// Concernir a un asunto, tener cohesión con una cosa. Con -*pa* - significa venir detrás, seguir: *chuchi küyen fülüpay* , ¿cuál mes sigue? *Fülun* , estar amontonado. *Fülulün* , amontonar, reunir, acumular, juntar. 490. 515. 543.
Vùl	*Fül*	Utensilio, vasija// Raíz de las hortalizas, de las hierbas. 414.
Vla	*Füla*	Adverbio interrogativo: por qué, a causa de qué. 288:13.
Vùn	*Fün*	Carne deshuesada, pulpa// Pulpa de los frutos. *Fünün* , estar las frutas maduras, comestibles// Germinar los árboles, dar, producir frutos. *Fün, fünün* , estar denso, espeso. 397. 404. 405. 455.
Búren	*Füren*	Ser amargo. *Füre* , amargo. 405. *Füre pue* , ánimo hostil, que siente aversión. *Fürepuen, fürepuetun* , sentir aversión por alguien, despreciar a alguien. 487.
Bùrenien	*Fürenien*	Compadecerse de alguien, ser tocado o movido por la misericordia; me compadezco de éste, siento conmiseración. *Fürentun* , engañar, decepcionar, frustrar la esperanza de alguno// Ser engañado. 487.
Broquin	*Fürokin*	Melosa (hierba silvestre). 412.
Vúta	*Füta*	Alto, grande, de grandes proporciones. *Füta rupalu, rumelu* , gordo. *Fütan,* ser grande. 554. 555. 556.
Vuú	*Füu*	Hilo, paja. *Füun* , tejer. *Tapüm füu* , hilo torcido. *Wiñü füu* , hilo simple. 472. 473.
I, Y	*I, Y*	Vocal o semiconsonante, se transcribe de una u otra manera según si forma sílaba por sí misma o se acopla a vocal formando sílaba. Aparece en ocasiones por eufonía entre dos letras *a,* entre dos letras *u* o antes de la partícula *el.* 53. 54. 73. 81.
Ida	*Ida*	Piedra para afilar. *Idan* , afilar una espada, un cuchillo. 520. 521.
Idm	*Idün*	Avecilla nativa. 387.

Ifcùn	*Ifükün*	Desraizar, arrancar raíces. 475. 476.
Ivl	*Ifül*	Papas. *Ifülün* , cubrirlas con tierra. 409. 413.
Ivùm	*Ifüm*	Ciertas pequeñas bestias cuadrúpedas. *Ifüm koñi* , hijo de animal// Monstruo. *Ifümche* , hombre-bestia: es un rumor entre los indios que sus brujos en cierta cueva crían una especie de hombres, a los cuales, mientras aún son lactantes, les cosen los ojos, la boca y el ano, para que así, al crecer, degeneren en otra forma y aspecto. A estos piden consejo visitándolos en sus cuevas llamadas *renü* . 824. 374. 500.
Ibùn	*Ifün*	Crecer, hincharse. 496.
Ica	*Ika*	Partícula que indica plural. A diferencia de *pu* , se usa pospuesta. 8. 343.
Icol	*Ikol*	Ballena más pequeña. 392.
Icùlla, iquella	*Ikülla, ikella*	Vestido de las indias. 469.
Ile	*Ile*	Chichón, inflamación. 534.
Ilelcan, ileln	*Ilelkan, ilelün*	Alimentar, dar de comer o beber. 476.
Ilcoin	*Ilkoin*	Alisar, pulir. 567.
Illaf	*Illaf*	Plano, parejo. 515.
Illamn	*Illamün*	Desdeñar, despreciar. 487.
Illngn	*Illangün*	Repudiar, sentirse asqueado, rechazar, repugnar. 486.
Ilon	*Ilon*	Carne de animal salada, ahumada, asada o cocida, comestible// Comer carne. *Ilotun* , comer carne cruda los animales o las aves. *Iloche* , bárbaros que se alimentan de carne humana. 385. 455. 476.
Ilu	*Ilu*	Leche de mujer. 457.
Iluluquen	*Iluluken*	Médula. 455.
Ilùn, ilùtun, ilùdtun	*Ilün, ilütun, ilüdütun*	Extenderse como un ave, mientras extiende las alas en el aire sin moverlas. 449.
Imln	*Imülün*	Rodar cayendo, resbalando. *Imülükaun, imülun* , rodar, revolcarse. 370.
Impoln, chùmpoln	*Imüpolün, chümüpolün*	Envolver, empaquetar. 467.
In	*In*	Alimento, plato, bebida// Comer, beber. *Inkan* , cocinar, hacer comida. *Ingen* , emborracharse, tambalear por el vino. 467. 477. 479.

Ina	*Ina*	Hacia, junto a, cerca de. *Inan* , seguir//Estar, caminar conjuntamente. *Inalen* , mantenerse en segundo lugar, primero después del primero. *Inaltu* , orilla, ribera. *Inautun* , volver juntos, a un tiempo. *Inapüran* , perseguir a caballo rápidamente. *Inadüngùn* , indagar, preguntar. *Inaduamün* , darse cuenta, notar. *Inangünen* , explorar. *Inayen* , imitar, seguir las huellas de otros. *Inangion* , urgir para que se realice algún asunto. *Inau, inau inau* , lenta, gradualmente, paso a paso. *Inau inau putüfin* , beber no de un trago, sino poco a poco. *Inan fotüm* , todos los hijos excepto el primogénito. *Inan domo* , todas las mujeres excepto la primera y principal. *Ina uuia,* la tarde, el atardecer. 481. 516. 528.
Inche	*Inche*	Yo. *Inchiu* , nosotros dos, ambos. *Inchiñ* , nosotros (más de dos). 13. 14. 15. 16. 17. 18.
Inei?	*Inei?*	¿Quién? *Chem?,* ¿Qué? 266. 267.
Inge, dinge	*Inge, dinge*	Separadamente. *Ingelün* , estar separado. *Ingentun* , separar, seleccionar. 544.
Incan	*Inkan*	Ayudar, auxiliar, prestar ayuda a alguien. 553. 552.
Iñ	*Iñ*	Nuestro. 24. 27. 30.
Iñamn, iñamtun	*Iñamün, iñamütun*	Acompañar, seguir, ofrecerse a alguien como compañía. 532.
Ipùn	*Ipün*	Barrer, limpiar con escoba. *Ipüwe* , escoba. 518. 520.
Iron	*Iron*	Fétido// Hedor, olor de transpiración axilar. 448. 455.
Itofn	*Itofün*	Llorar los ojos a causa de la polvareda, tener los ojos llorosos por el polvo. 440.
Ihuai	*Iwai*	Serpiente. 376.
Ihualln	*Iwallün*	Zurcir, coser el extremo, la orla de alguna vestimenta. 473.
Ihuin	*Iwin*	Grasa, sebo. *Iwintun* , engrasar, ensebar, untar con sebo. 455.